



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

EL BOCIO

1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o güegüencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre un enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servir a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

'Áámá ruundí canúúⁿdaandú yā

1. Chaa' 'Áámá ruundi canúúⁿdaandú yā.

Bocio chi duuchi ruundi daandú yā, 'tífica ntúū duuchi buche, duuchi güegüencho. 'Áámá ca'āī ndiīya ndúúti chi 'āā n'giⁿ'i chi yinaaⁿ yú daandú yā. Chuū cuchiī chí n'gilitaca. Nífcu cunee cueērpō yeⁿ'é yā. Chuū ní 'áámá cuaaⁿ yeⁿ'e cueērpō yeⁿ'ē yú chi nguuvi "glándula tiroides".

2. ¿De'ē cáávā chi canúúⁿ ruundi daandú yā?

Cueērpō yeⁿ'ē yú neⁿ'e yóodō. Taachi nguáá inindaaca yóodō ní nguáá ndúú naaⁿ nuūⁿnīⁿ, ní nguáá ndúú naaⁿ yáⁿ'āa mīi yaaⁿ, tuu'mi ní aliméntō 'āātee véé yóodō chi nge'é yā.

Ruundí mīi cuchiī cuéé daaⁿmaⁿ cucáávā faāltā yeⁿ'ē yóodō chi nguáá canúúⁿ na nge'e yú na nuūⁿnīⁿ chí cu'u yú ti 'iicu tunééⁿ yeⁿ'ē taanduvee cáávā 'iiⁿ'yāⁿ yaāⁿ mīiⁿ yaa.

3. Coşa chi cuchiī caava ruundi daandú yā.

Cuchiī 'áámá ya'āī ndúúcu ruundi daandú yā chí ya'āī yeⁿ'ē nervios, nduucu ya'āī na staava yeⁿ'ē nduucu 'áámá ca'ai chí nguáá yindaaca diitú yā. Cúchiī 'áámá ca'āī mīi yeⁿ'e 'iiⁿ'yāⁿ chí idiíⁿ yā

sufriir nduucu ruundi daandú yā canee chí néⁿ:é
'áámá operasióōⁿ chí nééné 'caán'dá chí cuuvi yicú
yā.

Táámá ca'āī chí n'giita cáávā ruundi mii chí
nguuvi cáansēr chí nguáá n'dáácā nís'tiī chí déénu
nī chí cáansēr mii 'áámá ca'ai chí nééné taaⁿ.
Neene n'dei 'iiⁿ'yāⁿ n'gíí yā yeⁿ'ē ca'āī mii.

Véé taachi n'gii chíeste ca'ai mii miiⁿ yaa,
ní ngii loocó 'iiⁿ'yāⁿ. Ngiindaí veenu cedinūuⁿ
yeⁿ'ē 'iiⁿ'yāⁿ. Nguáá ngíí nge'é yā maáⁿ yā ní
nguáá ngíí n'geéⁿ yā, ní nguáá ngaⁿ'á yā ní nguáá
ngíí idifⁿ yā chí neⁿ'ē maáⁿ yā cosā chí nguáá
ngíⁿ'íi chí neⁿ'ē nguuvi yeⁿ'ē yú. N'dei cuūví
taavi 'iiⁿ'yāⁿ chí véé ruundi yēⁿ'ē yā ngíí dííⁿ'mi
yā. Táámá 'iiⁿ'yāⁿ chí inéé yilvi yeⁿ'ē ca'āī chí
ndíi yā chí nguáá n'giitā yā.

4. Véé manérā chí cuáⁿ'ai yā níicú chí cuvíicú yā
ruundi daandú yā.

'Túúcā 'áámá manérā. Cuta'á yā ta'íííⁿ ycōdō
ní cu'nuú yā nguaaⁿ chí nge'é yā, taachi chinée yā
yaaⁿ miiⁿ yaa naachi nguáá yoodō.

Ndúúti chí 'iiⁿ'yāⁿ chí snée yā yááⁿ miiⁿ yaaⁿ
naachi véé 'iiⁿ'yāⁿ chí ruundi daandú yā ituu'ví yā

cue'e daaⁿmaⁿ yiimā ndúucu yóodō. Nguáá dámaáⁿ chi nguááⁿ'ai yā yeⁿ'ē ruundi yeⁿ'ē maáⁿ yā naati dendú'u nguáá 'cuááⁿ chi chíi ca'ai mii ndi 'áámá yā ndi nducyáácá 'iiⁿ'yāⁿ chi véé ruundi yēⁿ'e yā.

Nduuti chi nguáá indaacá yā yiimā nduucu yoōdō yááⁿ miiⁿ yaa tuu'mi ní secretáriō yeⁿ'ē ca'ai chi ndíi cuuvi dícho'ó yā dúulsē chi véé yoōdō yeⁿ'ē. 'Iiⁿ'yāⁿ ngeeté ndúucū chi n'gaiyá cuuvi che'é yā ndi dáámá yā dúulsē chi véé yoōdō yeⁿ'ē.

'Iiⁿ'yāⁿ chi vee ruundi n'geeté daandú yā neⁿ'ē chi n'diichí yā médico yā.

Taaca 'cufi yā yoōdō chi neⁿ'ē nééné nguáá ngiⁿ'ii. Dicaadí yā para chi nanguaⁿ'ái yā yeⁿ'e ruundi daandú yā. 'Āā tif nūū nándaaca nuú yoōdō na boticā, ó yoōdō ndíi stáⁿ'ā ndúucū potásiō ná yeⁿ'ē 'uūvī graāmo. Caadi yeⁿ'ē yóodō mii ngii stáⁿ'a nduucu 40 cc. nuūⁿnīⁿ chi neⁿ'e caaⁿ'maⁿ 'áámá quartó taasa yeⁿ'ē nuūⁿnīⁿ. Taachi canúúⁿ nguaa nuūⁿnīⁿ chi inaaⁿ yú chi canúúⁿ ngii staⁿ'ā nuūⁿnīⁿ. Cunéé 'áámá bombā ngai yeⁿ'ē flit, 'iicu n'dōō yú 100 kilo yiimā reguláār. Níicú nduucu bóombā mii canee yú nuūⁿnīⁿ ndúucū yoōdō ná yiimā. Dáámá conee nuūⁿnīⁿ ndúucū yiimā. Chuū ní n'dáá staⁿ'a di n'dai. Tii chi diiⁿ 'áámá meēsclā

n'dai nduucu yoōdō. Ndúúti néé ní nguáá dichíí've
yíicu 'ii 'cūū nduucu ca'āī mii chi 'āā 'naaⁿ canéé
'iiⁿ'yāⁿ naati 'cuuvi cuuvi yíicú ndúúcu 'iiⁿ'yāⁿ
chi nguáá 'āā 'naaⁿ canéé ca'āī mii. Niicu 'cueeti
yááⁿ yú cuaaⁿ nááchi cuichíí.



4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las comarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzados es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

EL USO DE SAL YODADA



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del **BOCIO**. Usela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca **BOCIO** o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca **BOCIO** ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología
y Campañas Sanitarias**